

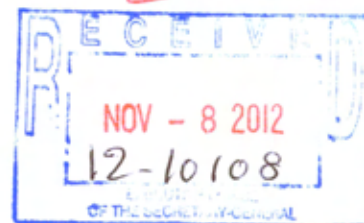
TRADUCTION NON OFFICIELLE

ACTION Mr. Fellman

COPY DSG

CDC

HR



À

Son Excellence Monsieur **Ban Ki Moon**
Secrétaire General de l'Organisation des
Nations Unies
New York

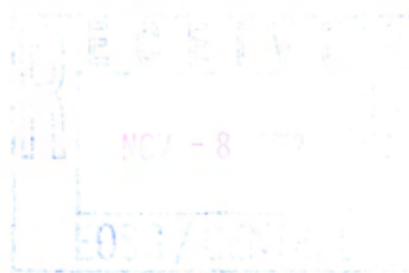
Bissau, le 09 Octobre 2012

Monsieur le Secrétaire General,

Au nom du gouvernement de transition de la Guinée Bissau, permettez-moi tout d'abord d'adresser à Votre Excellence mes salutations et porter à votre connaissance ce qui suit:

Le rôle prépondérant qu'on s'attendait de l'Organisation des Nations Unies, à travers votre Représentant Spécial en Guinée-Bissau, dans ce contexte national difficile dans la vie des bissau-guinéen, devrait être caractérisé par un agissement positif en ce qui concerne la facilitation du dialogue permanent avec les nouvelles autorités en vue de contribuer pour une transition sans sursaut, garantissant ainsi la stabilité politique, économique et social du pays durant et après la transition. Car, ceci est sans doute la volonté de tous les intervenants dans le processus de transition dans notre pays.

Le gouvernement de transition, guidé par la responsabilité d'assurer la stabilité et le succès de transition politique dans le pays, avec l'esprit de mieux consolider le pays dans le contexte global en tant qu'Etat libre, démocratique et stable, est particulièrement engagé avec tous nos partenaires pour atteindre des objectifs de cette phase politique.



POL/04/001

Cependant, les actions politiques et diplomatiques de votre Représentant Spécial en Guinée-Bissau, Monsieur Joseph Mutaboba, ne sont pas celles que le gouvernement de transition attendait d'un organe aussi important des Nations Unies. Car, non seulement que l'agissement mitigé de votre Représentant Spécial ne va pas à l'encontre des intérêts de la transition mais il s'est avéré peu relevant en ce qui concerne la satisfaction des objectifs des autorités locales responsable pour la transition en Guinée-Bissau.

À cet effet, compte tenu des raisons susmentionnées, nous nous sommes malheureusement amener à admettre que Monsieur le Représentant Spécial n'a pas été à la hauteur des attentes du gouvernement de transition et par conséquent, je vous suggère, au nom des objectifs de cette transition et pour le succès de tout le processus, le remplacement de Monsieur Joseph Mutaboba, jusqu'ici votre Représentant Spécial en Guinée-Bissau.

Dans l'attente d'une suite favorable à ma requête, veuillez accepter Monsieur le Secrétaire General, l'expression de ma très haute considération.

Faustino Fudut Imbali

Le Ministre



REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS, DA COOPERAÇÃO INTERNACIONAL E DAS COMUNIDADES
Gabinete do Ministro

A
Sua Excelência
Senhor **Ban Ki Moon**
Secretário Geral da Organização das
Nações Unidas

NOVA YORQUE

Bissau, 09 de Outubro de 2012

Senhor Secretário Geral,

Permita-me que lhe enderece os meus melhores cumprimentos e, na qualidade de mandatário do Governo de Transição, levar a seu alto conhecimento as orientações superiormente ponderadas, que passo a referir a seguir:

O papel preponderante que se esperava da Organização das Nações Unidas através do Representante Especial do Secretário Geral neste contexto difícil da vida de todos os guineenses, devia ser caracterizada por uma actuação positiva em termos de facilitação do diálogo permanente com as novas autoridades, com vista a contribuir para uma transição sem sobressaltos, garantindo assim a estabilidade política, económica e social do País durante e após a transição. Pois, essa é sem dúvida a vontade de todos os intervenientes no processo de transição na Guiné-Bissau.

O Governo de Transição, movido pela responsabilidade de assegurar a estabilidade e o sucesso da transição política na Guiné-Bissau, com o espírito de melhor afirmar o País no contexto global como Estado livre, democrático e estável, está empenhado de forma particular com todos os parceiros da Guiné-Bissau para o alcance dos objectivos dessa fase política.

Porém, a actuação político-diplomático do Representante Especial do Senhor Secretário Geral das Nações Unidas na Guiné-Bissau, o Exmo **Senhor Joseph Mutaboba**, não tem sido aquela que o Governo de transição esperava de um representante de órgão tão importante das Nações Unidas. Pois, para além da actuação mitigada do Representante Especial do Secretário Geral das Nações Unidas não servir os interesses peculiares dessa transição, revelou-se pouco relevante na satisfação dos propósitos das autoridades locais responsáveis pela transição na Guiné-Bissau.

Assim, à luz do acima exposto, somos infelizmente levados a aceitar que o Senhor Representante Especial defraudou a confiança nele depositado pelo Governo de Transição da Guiné-Bissau e, em consequência disso sugiro, em nome dos objectivos de transição e para o sucesso de todo processo, a substituição do Senhor **Joseph Mutaboba** , até aqui Representante Especial do Secretário Geral das Nações Unidas na Guiné-Bissau.

Ficamos na expectativa do que haverá por bem sobre o acima solicitado e, aproveitamos a oportunidade para lhe renovar Senhor Secretário Geral, os protestos da mais alta consideração, com a qual me subscrevo,

Atentamente,

Dr. Faustino Fudut Imbali

MINISTRO





**PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU
TO THE UNITED NATIONS**

PMGB/NV/0127/12

The Permanent Mission of the Republic of Guinea-Bissau to the United Nations presents its compliments to the Office of the Secretary General of the United Nations and has the honor to forward a letter from **H.E. Mr. Faustino Fedut Imbali**, Minister of Foreign Affairs of the Transitional Government of Guinea-Bissau addressed to **H.E. Mr. Ban Ki-Moon**, Secretary General of the United Nations and would appreciate that is forwarded to its high destination.

The Permanent Mission of Guinea-Bissau avails itself to renew to the Office of the United Nations Secretary General the assurances of its highest consideration.

New York, November 8th 2012



**Office of the United Nations
Secretary General
New York**

866 UN Plaza, Suite 481 New York, N.Y.10017 [Tel:1.212.896.8311](tel:1.212.896.8311)
Fax:1.212.896.8313